

Выбор лучших преподавателей

Елизавета Жейнонен

КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-НЕМЕЦКИ

**ИЛИ КАК ИСПОЛЬЗОВАТЬ
НЕМЕЦКИЕ ЧАСТИЦЫ
В РЕЧИ**



**МОСКВА
2017**

УДК 811.112.2(075)

ББК 81.2Нем-9

X35

Иллюстрации *А. Осколковой*

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Хейнонен, Елизавета.

X35

Как это сказать по-немецки, или Как использовать немецкие частицы в речи / Елизавета Хейнонен. — Москва : Эксмо, 2017. — 256 с. : ил. — (Выбор лучших преподавателей).

ISBN 978-5-699-95855-9

Немецкие модальные частицы – одна из тех тем, о которых практически не пишут в классических учебниках по немецкой грамматике. А ведь именно они позволяют выразить свои эмоции и отношение к полученным новостям или сообщаемым фактам. Данная книга поможет разобраться в этой теме и научит правильно и непринужденно использовать модальные частицы в речи. Благодаря доступным объяснениям, большому количеству упражнений и возможности проверить себя по ключам учащиеся смогут быстро освоить материал и сразу же применить полученные знания на практике.

Книга будет полезна изучающим немецкий язык на начальном и продолжающем уровнях как самостоятельно, так и в учебном заведении, на курсах или с преподавателем.

УДК 811.112.2(075)

ББК 81.2Нем-9

ISBN 978-5-699-95855-9

© **Елизавета Хейнонен, 2017**

© **ООО «Издательство «Эксмо», 2017**

Предисловие

Как-то раз один шутник спросил приятеля (разумеется, оба были немцами): «Ты знаешь, какие четыре слова ты употребляешь чаще других?» — «Нет. Какие?» — “Na, und, wenn и schon”. “Na, und wenn schon!” — «И что с того?» — пожал плечами приятель. Это, конечно, шутка. Но для нас с вами важно то, что два из четырех слов, которые, по мнению одного из друзей, являются самыми употребительными словами немецкого языка, а именно слова *na* и *schon*, — речевые частицы. В учебниках грамматики их называют по-разному: *Redepartikeln*, *Modalpartikeln*, *Füllwörter*, *Flickwörter* (слова-заплаты), *Würzwörter* (слова-приправы) — и это лишь некоторые из используемых названий. Но как бы они ни назывались, это не меняет их сути, которая сводится к тому, чтобы сделать речь более живой и эмоционально насыщенной.

Каждый язык обладает своим арсеналом средств, позволяющих передавать мельчайшие оттенки смысла. В немецком языке эту роль в первую очередь выполняют именно эмоциональные частицы. Есть они и в русском языке. Это такие слова, как «уж», «ведь», «вот», «ну», «ишь», которые мы незаметно для себя то и дело вставляем в свою речь: «Ну ты даешь!», «Вот ведь как получается», «Вот еще!», «Ну и дела!», «Ишь разорался!» И все же русский язык несколько уступает немецкому по частоте употребления модальных частиц. Уберите модальные частицы из речи немца, и она сразу станет более резкой и недружелюбной.

Поэтому, чтобы говорить по-немецки как немцы, недостаточно просто правильно строить предложения. Нужно также уметь пользоваться модальными частицами. И вот тут мы сталкиваемся с целым рядом трудностей, главная из которых заключается в том, что ни одна из частиц не переводится на русский язык каким-то одним конкретным словом, что значительно упростило бы дело, а передается множеством разных способов. Так, частица *doch* может переводиться самыми разными русскими частицами и вводными словами — «ведь», «же», «уж», «но», «однако», «разве», «все-таки», «все же», «как же», «только» — или не переводиться вообще. Более того, в зависимости от ее места в диалоге она может переводиться как «да» и «нет».

Вторая трудность заключается в отсутствии в грамматиках достаточного количества упражнений, направленных на усвоение именно этой темы. Примеры, которые приводятся в словарях и учебниках, помогают нам распознавать частицы в тексте. Распознавать и понимать их смысл, но не употреблять самим! А это далеко не одно и то же. Чтобы говорить по-немецки так, чтобы наша речь звучала естественно, нужно научиться правильно пользоваться частицами. Без специальных упражнений тут никак не обойтись.

Книга, которую вы сейчас держите в руках, должна помочь вам справиться с этой задачей.

Начиная писать эту книгу, я сразу столкнулась с дилеммой: взять все частицы, сопроводив объяснение двумя-тремя упражнениями, или ограничиться всего несколькими частицами, предложив читателю большое количество упражнений. Я остановилась на втором варианте. Поэтому в этой книге вы найдете всего шесть частиц — *aber, auch, denn, doch, etwa* и *schon*. Остальные частицы станут предметом отдельной книги.

В заключение нужно сказать несколько слов о характере упражнений. Поскольку цель книги — обучение речи, то и упражнения носят характер диалогов. В основе каждого упражнения — некая ситуация, каких бывает немало в жизни. Учащемуся предлагается, опираясь на образец, несколько видоизменить содержание исходного диалога, сохранив модель. Большинство упражнений содержат по 6–7 ситуаций, но при желании вы можете еще придумать свои, чтобы лучше усвоить модель. Все упражнения снабжены ключами, а некоторые также и комментариями, благодаря чему по учебнику можно заниматься самостоятельно.

Желаю успеха!

Елизавета Хейнонен

aber

С этим словом мы знакомимся, едва начав изучать немецкий язык, но долгое время знаем его лишь с одной стороны, а именно как союз, выражающий противопоставление: “Die Arbeit ist hart, aber ich versuche mitzuhalten.” — «Работа трудная, но я стараюсь не отставать.» (Противопоставление двух предложений в рамках сложносочиненного предложения.); “Ehemänner sollen sein wie Geld — einflussreich aber stumm”. — «Мужья должны быть как деньги: влиятельными, но молчаливыми.» (Противопоставление отдельных однородных членов предложения.)

В то же время у слова *aber* есть и эмоциональная сторона, о существовании которой мы узнаем лишь по прошествии некоторого времени. При этом наше знакомство с эмоциональными значениями этого слова нередко так и остается шапочным: мы узнаем их при встрече, но дальше этого дело не идет. Для более близкого знакомства нужно быть в первую очередь официально представленным, чтобы потом закрепить это знакомство с помощью упражнений.

Итак, что представляет собой слово *aber* как эмоциональная частица? Ее главная функция сводится к усилению высказывания. При этом основное значение сказанного остается по сути тем же самым. Сравните два диалога:

- 1 A: “Tut es weh?”
B: “Nein.”
- 2 A: “Tut es weh?”
B: “Aber nein.”

В обоих диалогах речь идет об одном и том же. Один из его участников, которому предстоит некая несложная медицинская процедура, хочет знать, не будет ли ему больно, на что его собеседник отвечает, что больно не будет. Однако при всей их схожести, эти диалоги нельзя признать идентичными. В первом случае собеседник ограничивается лишь констатацией факта: «Это больно?» — «Нет». Во втором случае в его голосе присутствует сочувствие, желание успокоить и, в зависимости от си-

туации, возможно, также другие близкие эмоции. Более того, мы можем пойти дальше и сделать вывод, что, скорее всего, первый из собеседников — ребенок. Все это нам подсказало маленькое слово *aber*, в котором отразилось отношение говорящего к своему пациенту.

Отношение к происходящему или к собеседнику — основное значение всех без исключения модальных частиц. Это может быть удивление, восхищение, недовольство или просто небезучастное отношение к тому, что происходит. Например: “*Karl, du bist aber früh hier.*” — «А ты однако рано, Карл» (удивление); “*Das ist aber eine hübsche Geschichte!*” — «Веселенькая история, ничего не скажешь!» (горькая ирония); “*Du hast aber lange gebraucht.*” — «Однако ты не торопился» (осуждение, недовольство, упрек); “*Sie sprechen aber gut Deutsch.*” — «А вы, однако, хорошо говорите по-немецки» (похвала, комплимент); “*Aber wie siehst du aus!*” — «Ты только посмотри, на кого ты похож!» (Сравните это восклицание с обычным вопросом: “*Wie sieht er aus?*” — «Как он выглядит?», за которым следует описание внешности некоего третьего лица.)

В зависимости от ситуации одно и то же предложение может передавать разные эмоции. Так, за словами “*Du bist aber ein hübsches Mädchen!*” может скрываться как восхищение («Да ты, однако, красавица!»), так и осуждение. Сравните: “*Du bist aber ein hübsches Mädchen! Hast du dich im Spiegel gesehen?*” — «Хороша, нечего сказать! Ты хоть видела себя в зеркале?»

Кроме того, частица *aber* часто появляется в ответе на вопрос или просьбу, усиливая или, наоборот, смягчая их, делая ответ более дружелюбным. Например: *Mutter: “Steh auf, mein Junge. Du musst zur Schule!” Sohn: “Muss ich das wirklich, Mutti?” Mutter: “Aber ja, du weißt doch, alle Lehrer müssen das!”* — Мать будит сына: «Вставай, мой мальчик, ты должен идти в школу». *Sohn: «В самом деле ли я должен?» Mutter: «Ну конечно. Ты же знаешь, все учителя обязаны быть в школе».*

Много других примеров, демонстрирующих употребление частицы *aber* в разговорной речи, вы найдете в следующих упражнениях. В основе каждого упражнения — небольшие диалоги или отдельные реплики, выхваченные из живых диалогов. Если вы занимаетесь в одиночку, говорите за обоих собеседников, представляя себя попеременно то

одним участником воображаемого диалога, то другим. Не пропускайте повторяющиеся реплики, проговаривайте весь диалог полностью. Не забывайте: Übung macht den Meister. Правильность выполнений заданий вы можете проверить по ключам. И непременно прежде внимательно прочитывайте текст задания. Он часто содержит указание на коммуникативную функцию предложений, входящих в состав упражнения.



Aufgabe 1

Ответьте утвердительно на вопрос собеседника. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Kann ich mich auf dich verlassen?

B: Aber ja!

A: Я могу на тебя положиться?

B: Ну конечно!

1. «Я могу положиться на ваше честное слово (das Ehrenwort¹)?» — «Ну конечно!» 2. «Я могу положиться на ваше молчание (здесь: die Diskretion)?» — «Ну конечно!» 3. «Я могу на тебя рассчитывать (auf jdn zählen²)?» — «Ну конечно!» 4. «Я могу рассчитывать на вашу помощь?» — «Ну конечно!» 5. «Я могу тебе доверять (jdm vertrauen)?» — «Ну конечно!» 6. «Я могу доверить тебе тайну (jdm ein Geheimnis anvertrauen)?» — «Ну конечно!» 7. «Я могу доверить вам свою дочь?» — «Ну конечно!» 8. «Ты меня любишь?» — «Ну конечно!»

¹ Здесь и далее существительные в скобках указываются в именительном падеже, а глаголы в неопределенной форме. При переводе необходимо поставить их в нужную форму.

² Здесь и далее при указании на падеж существительного используются сокращения jdn (= jemanden) и jdm (= jemandem). Первое подсказывает, что соответствующее существительное должно стоять в винительном падеже, второе указывает на дательный падеж.



.....

Ключ. 1. „Kann ich mich auf Ihr Ehrenwort verlassen?“ „Aber ja!“ 2. „Kann ich mich auf Ihre Diskretion verlassen?“ „Aber ja!“ 3. „Kann ich auf dich zählen?“ „Aber ja!“ 4. „Kann ich auf Ihre Hilfe zählen?“ „Aber ja!“ 5. „Kann ich dir vertrauen?“ „Aber ja!“ 6. „Kann ich dir ein Geheimnis anvertrauen?“ „Aber ja!“ 7. „Kann ich Ihnen meine Tochter anvertrauen?“ „Aber ja!“ 8. „Liebst du mich?“ „Aber ja!“

Aufgabe 2

Разрешите собеседнику сделать то, о чем он просит. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Darf ich mir Ihren
Bleistift ausleihen?

B: Aber natürlich!

A: Можно я позаимствую
ваш карандаш?

Б: Конечно!

1. «Можно я позаимствую вашу газету?» — «Конечно!» 2. «Можно я позаимствую ваш журнал?» — «Конечно!» 3. «Можно воспользоваться вашей ванной комнатой?» — «Конечно!» 4. «Можно я останусь на

обед?» — «Пожалуйста». 5. «Можно мне взглянуть на эту банкноту (der Geldschein)?» — «Разумеется». 6. «Можно мне взять отгул на пару дней (ein paar Tage freinehmen), чтобы навестить мою семью?» — «Пожалуйста». 7. «Можно я примерю (anprobieren) платье в витрине (das Schaufenster)?» — «Пожалуйста. Может быть, это поможет нашему бизнесу (das Geschäft in Schwung bringen)».



Ключ. 1. „Darf ich mir Ihre Zeitung ausleihen?“ „Aber natürlich!“ 2. „Darf ich mir Ihre Zeitschrift ausleihen?“ „Aber natürlich!“ 3. „Darf ich Ihr Badezimmer benutzen?“ „Aber natürlich!“ 4. „Darf ich zum Essen bleiben?“ „Aber natürlich!“ 5. „Darf ich mir den Geldschein ansehen?“ (Или так: „Darf ich mir den Geldschein mal ansehen?“) „Aber natürlich!“ 6. „Darf ich mir ein paar Tage freinehmen, um meine Familie zu besuchen?“ „Aber natürlich!“ 7. „Darf ich das Kleid im Schaufenster anprobieren?“ „Aber natürlich! Vielleicht bringt es unser Geschäft in Schwung.“



Aufgabe 3

Заверьте собеседника, что непременно сделаете то, о чем он вас просит. Воспользуйтесь для этого фразой Aber selbstverständlich!

A: Würdest du für mich auf die Kinder aufpassen?

B: Aber selbstverständlich!

A: Ты не присмотришь вместо меня за детьми?

B: Само собой!

1. «Ты не присмотришь вместо меня за пленниками (der Gefangene, *мн. ч.* die Gefangenen)?» — «Само собой!» 2. «Ты не присмотришь вместо меня за заложниками (die Geisel, *мн. ч.* die Geiseln)?» — «Само собой!» 3. «Ты позаботишься о моей семье (sich kümmern um jdn), пока

я буду в отъезде (здесь: weg sein)?» — «Само собой!» 4. «Ты позаботишься о моих родителях, пока я буду в отъезде?» — «Само собой!» 5. «Ты позаботишься о моей племяннице (die Nichte), пока я буду в отъезде?» — «Само собой!» 6. «Ты поможешь мне, если что-то пойдет не так (schief laufen)?» — «Само собой!» 7. «Ты проводишь меня до автобуса?» — «Само собой!»



Ключ. 1. „Würdest du für mich auf die Gefangenen aufpassen?“ „Aber selbstverständlich!“ 2. „Würdest du für mich auf die Geiseln aufpassen?“ „Aber selbstverständlich!“ 3. „Würdest du dich um meine Familie kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 4. „Würdest du dich um meine Eltern kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 5. „Würdest du dich um meine Nichte kümmern, wenn ich weg bin?“ „Aber selbstverständlich!“ 6. „Wirst du mir helfen, wenn irgendwas schief läuft?“ „Aber selbstverständlich!“ 7. „Begleitest du mich zum Bus?“ „Aber selbstverständlich!“

Комментарий. Здесь следует заметить, что все ответные реплики-заверения, встретившиеся в проделанных вами упражнениях, взаимозаменяемы, поскольку выполняют одну и ту же коммуникативную функцию. Так, вместо “Aber selbstverständlich!” вы можете сказать “Aber ja!” или “Aber natürlich!” Не старайтесь закрепить за каждой немецкой репликой определенное русское соответствие, поскольку такого конкретного соответствия нет. Подойдет любая русская фраза, выполняющая аналогичную коммуникативную функцию: «Конечно!», «Разумеется!», «Само собой!», «Не вопрос!», «О чем речь!».


Aufgabe 4

Спросите у собеседника, способен ли он осилить еще один сэндвич и т.п.

A: Schaffst du noch ein Stück Kuchen?
B: Aber sicher!

A: Ты справишься с еще одним кусочком пирога?
B: Спрашиваешь!

1. «Ты справишься с еще одним кусочком торта?» — «Спрашиваешь!» 2. «Ты справишься с еще одним кусочком пиццы?» — «Спрашиваешь!» 3. «Ты справишься с еще одним сэндвичем?» — «Не вопрос!» 4. «Ты справишься с еще одной порцией виски?» — «А то!» 5. «Ты осилишь еще одно мороженое?» — «Не вопрос!»

 **Ключ.** 1. „Schaffst du noch ein Stück Torte?“ „Aber sicher!“ 2. „Schaffst du noch ein Stück Pizza?“ „Aber sicher!“ 3. „Schaffst du noch ein Sandwich?“ „Aber sicher!“ 4. „Schaffst du noch einen Whiskey?“ „Aber sicher!“ 5. „Schaffst du noch ein Eis?“ „Aber sicher!“

Aufgabe 5

Утешьте собеседника, согласившись с ним. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Ich kann ja nichts dafür, dass ich große Ohren habe.¹

B: Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.

A: Я же не виноват, что у меня большие уши.

B: Нет, конечно не виноват, мой дорогой.

¹ Частица ja выполняет в этом предложении усилительную функцию.

1. «Я же не виноват, что у меня большие ноги».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 2. «Я же не виноват, что у меня хороший аппетит».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 3. «Я же не виноват, что я такой умный».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 4. «Я же не виноват, что у меня такая плохая память (das Gedächtnis)».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 5. «Я же не виноват, что женщины до сих пор находят меня привлекательным (attraktiv)».— «Нет, конечно не виноват, дорогой». 6. «Я же не виноват, что я храплю (schnarchen)».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой». 7. «Я же не виноват, что я не умею петь».— «Нет, конечно не виноват, мой дорогой».

.....



Ключ. 1. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich große Füße habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 2. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich einen guten Appetit habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 3. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich so klug bin.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 4. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich ein schlechtes Gedächtnis habe.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 5. „Ich kann ja nichts dafür, dass Frauen mich immer noch attraktiv finden.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 6. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich schnarche.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“ 7. „Ich kann ja nichts dafür, dass ich nicht singen kann.“ „Aber nein. Natürlich nicht, mein Lieber.“



Aufgabe 6

Скажите собеседнику, что он волен поступать так, как считает нужным. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Ich möchte mich ein wenig hinlegen. Das heißt¹, nur wenn Sie nichts dagegen haben.

B: Aber nein. Natürlich nicht.

A: Я бы хотела ненадолго прилечь. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против.

B: Нет, конечно я ничего не имею против.

1. «Я могу пойти с вами. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против, Холмс». — «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот (Ganz im Gegenteil)». 2. «Я бы хотел отрастить бороду (sich einen Bart wachsen lassen). Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». — «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 3. «Я бы хотел отрастить усы (der Schnurrbart). Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». — «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 4. «Я хочу сбрить (abrasieren) усы. Разумеется, только в том случае, если ты ничего не имеешь против, дорогая». — «Нет, конечно я ничего не имею против. Совсем наоборот». 5. «Я бы хотел снять пиджак — слишком жарко. Разумеется, только в том

¹ Слова *das heißt*, открывающие это предложение, представляют собой идиому. С помощью этих двух слов говорящий вводит дополнительную информацию о только что сказанном, а именно вносит в свое высказывание оговорку, указывая на обстоятельства, при которых названное действие будет иметь место. В данном упражнении *das heißt* соответствует русскому «разумеется, при условии, что» — и далее по тексту.

случае, если дамы ничего не имеют против». — «Нет, конечно, мы ничего не имеем против». 6. «Я бы хотел задать вам еще один вопрос. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против». — «Нет, конечно, я ничего не имею против. Спрашивайте, не стесняйтесь (Fragen Sie nur)». 7. «Я должен на минуту оставить вас одну. Разумеется, только в том случае, если вы ничего не имеете против». — «Нет, конечно, я ничего не имею против».



Ключ. 1. „Ich kann mitkommen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben, Holmes.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 2. „Ich möchte mir einen Bart wachsen lassen. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 3. „Ich möchte mir einen Schnurrbart wachsen lassen. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 4. „Ich will mir meinen Schnurrbart abrasieren. Das heißt, nur wenn du nichts dagegen hast, Schatz.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Ganz im Gegenteil.“ 5. „Ich möchte meine Jacke ausziehen, es ist zu heiß. Das heißt, nur wenn die Damen nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht.“ 6. „Ich möchte Ihnen noch eine Frage stellen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht. Fragen Sie nur.“¹ 7. „Ich muss Sie für eine Minute alleine lassen. Das heißt, nur wenn Sie nichts dagegen haben.“ „Aber nein. Natürlich nicht.“

¹ В функции эмоциональной частицы слово *nur* нередко сопровождает глагол в побудительном предложении. Например: *Sieh nur, was du angerichtet hast!* — Ты только посмотри, что ты натворил!



Aufgabe 7

Дайте понять собеседнику, что с удовольствием выполните его просьбу. Сделайте это так, как показано в образце.

A: Würden Sie mir einen Gefallen tun?

B: Aber gern.

A: Вы не сделаете мне одолжение?

Б: С удовольствием.

1. «Вы не сделаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Я не могу отсюда уйти. Не могли бы вы отвезти мою даму домой?» 2. «Вы не сделаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Не могли бы вы минут этак (etwa) через десять позвать меня к телефону?» 3. «Вы не сделаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Вы не могли бы подменить меня (für jdn einspringen) завтра?» 4. «Вы не сделаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Мне нужно сделать важный телефонный звонок. Вы не могли бы проследить за тем (aufpassen), чтобы мне никто не помешал (jdn stören)?» 5. «Вы не делаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Нам с доктором Шольцем нужно кое-что обсудить (einiges besprechen). Вы не могли бы проследить за тем, чтобы нам никто не помешал?» 6. «Вы не сделаете мне одолжение?» — «С удовольствием». — «Кто-то должен на минуточку отвлечь (jdn ablenken) гостей, пока я подготовлю мой фокус (das Zauberkunststück)».



Ключ. 1. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Ich kann hier nicht weg. Könnten Sie meine Dame heimfahren?“ 2. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“ „Aber gern.“ „Könnten Sie mich in etwa zehn Minuten ans Telefon rufen?“ 3. „Würden Sie mir einen Gefallen tun?“